

Evangelische Kirche von Westfalen

أهلاً بكم في الكنيسة الإنجيلية

Willkommen in der
Evangelischen Kirche





Liebe Besucherin, lieber Besucher,

willkommen in der Evangelischen Kirche. Wir freuen uns über Ihren Besuch. Sie haben Zeit und Lust, sich unsere Kirche näher anzuschauen? Es gibt viel zu sehen und zu entdecken. Über manches werden Sie staunen. Sie werden Fragen haben. Vieles wird Ihnen unbekannt sein, vor allem, wenn Sie selber kein Christ sind.

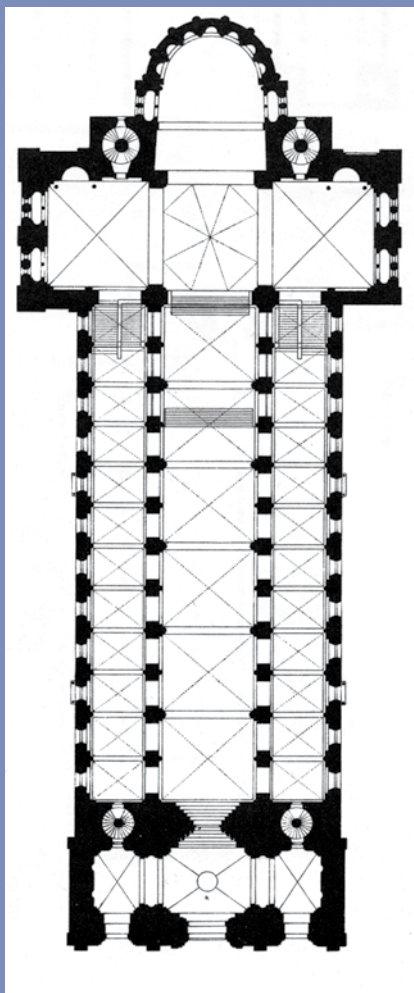
Diese Broschüre soll Sie bei Ihrem Besuch begleiten und Ihre Fragen beantworten. Nur wenn wir voneinander wissen, können wir in Frieden miteinander leben und unser Land gemeinsam gestalten.

Im Namen der Evangelischen Kirche von Westfalen heiÙe ich Sie noch einmal herzlich willkommen.

عزيزي الزائر، عزيزتي الزائرة،
أهلاً بكم في الكنيسة الإنجيلية. نحن مسرورون بزيارتكم. ألدبكم الوقت والرغبة للتعرف
إلى كنيستنا عن قرب؟ هناك الكثير لترونه و نكتشفونه. سوف يدهشكم البعض و سيكون
لديكم أسئلة. سيكون هناك الكثير مما لا تعرفونه، خاصة إذا لم تكونوا مسيحيين.
هذا الكتيب سيرافقك أثناء زيارتك و يجيب عن أسئلتك. فقط عندما نتعرف على بعضنا
البعض يمكننا أن نعيش سوياً و نبني بلدنا بسلام.
باسم الكنيسة الإنجيلية في وستفاليا أرحب بكم بحرارة من جديد.
أنيتا كورشوس،
أسقف الكنيسة الإنجيلية في وستفاليا

Annette Kurschus

Annette Kurschus, Präses der Evangelischen Kirche von Westfalen



1. Die Ausrichtung einer Kirche

Früher wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Große mittelalterliche Kirchen haben dabei oft den Grundriss eines Kreuzes. Im Osten liegt Jerusalem; im Osten geht die Sonne auf und erinnert die Christen an die Auferstehung Jesu Christi. Das Kirchengebäude wird häufig auch als Kirchenschiff bezeichnet. Das Schiff spielt in der Bibel eine wichtige Rolle. Einige Jünger Jesu waren Fischer am See Genezareth und wurden von Jesus zu „Menschenfischern“ berufen (Lukas 5,1-11). In der „Sturmstillung“ (Markus 4,35-41) offenbart sich Jesus seinen Jüngern als der Messias. Christen glauben daran, dass der Auferstandene gemeinsam mit ihnen unterwegs ist bis zum Ende der Zeiten (Matthäus 28,20).

1. اتجاه الكنائس

سابقاً وُجِّهَتْ جميع الكنائس نحو الشرق و تمتلك كنائس العصور الوسطى غالباً تصميماً يشبه الصليب. في الشرق تقع مدينة "أورشليم" و من الشرق تشرق الشمس لتُذكر المسيحيين بقيامة يسوع المسيح. يُشار إلى مبنى الكنيسة غالباً بسفينة الكنيسة (صحن الكنيسة) حيث تلعب السفينة دوراً مهماً في الإنجيل. البعض من تلاميذ يسوع كانوا صيادين في بحر الجليل حين دُعُوا من المسيح ليكونوا "صيادي بشر". (لوقا 5: 1-11). في المقطع الإنجيلي "تهدة العاصفة" (مرقس 4: 35-41) كشف يسوع لتلاميذه أنه المسيح. المسيحيون يؤمنون أن المسيح القائم من بين الأموات يرافقهم في مشوار حياتهم حتى نهاية الأزمنة (متى 28: 20).



2. Der Altar

Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf den Altar zu. Er steht vorne und ist meist etwas erhöht. Auf dem Altar findet man die Bibel und ein Kreuz, ebenso Kerzen und oft auch Blumen. Obgleich Gott überall gegenwärtig ist, ist der Altar für Christen ein sichtbarer Ort der Hinwendung und Hingabe an den einen Gott. Beim Beten und Singen richten sie sich deshalb zum Altar hin.

Die Bibel berichtet, dass schon Noah und Abraham einen Altar bauten, um Gott zu verehren, um ihm für seine Wegbegleitung und die Rettung aus Gefahren zu danken. Auch Jesus hat immer wieder Menschen eingeladen mit ihm zu essen, alles zu teilen und Gemeinschaft zu erfahren. Dabei überraschte Jesus die Frommen. Denn er hat Menschen eingeladen, die sonst ausgeschlossen wurden: Sünder, Prostituierte, Arme und Kranke. Die christliche Gemeinde versammelt sich in dankbarer Erinnerung am Altar, der auch als „Tisch des Herrn“ bezeichnet wird. Dort empfangen und teilen Christen das Heilige Abendmahl, zu dem jeder Getaufte eingeladen ist, der Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft.

2. المذبح

يدخل المؤمن الكنيسة متوجهاً مباشرة إلى المذبح. ينتصب المذبح في صدر الكنيسة و يكون عادةً مرتفعاً و يُوضَع عليه الإنجيل المقدس و صليب إضافةً إلى شموع و أزهار في كثير من الأحيان. على الرَّغم أن الله موجود و حاضر في كل مكان إلا أن المذبح هو مكان مرئي للمسيحيين للتكريس و التَّعبُد لله، حيث يتوجهون نحو المذبح أثناء الصلاة و التَّرتيل للرَّب. الكتاب المقدس يروي أن نوح و ابراهيم كانا قد بنيا مذبحاً لعبادة و تمجيد الرب و شكره على مرافقتهم و حمايتهم من الأخطار. كما أن يسوع المسيح كان دائماً يدعو الناس ليأكلوا معه ليقاسمهم كل شيء و لعيش حياة الجماعة. بهذا فاجأ يسوع المؤمنين لأنه دعا أشخاصاً كانوا مُستثنين و مُستبَعدين: خطاة، زناة، فقراء و مرضى. الجماعة المسيحية تجتمع في ذكرى شكرٍ للرب على المذبح، الذي يُشار إليه أيضاً باسم "مائدة الرَّب". هناك يتقبَّل المسيحيون و يتقاسمون العشاء الربَّاني، الذي يُدعى إليه كل مُعمَد يسعى إلى التَّقرب من الله و يأمل ببركة من الرَّب لغفران خطاياهم.



3. Das Kreuz

Das Kreuz ist von alters her das Zeichen der Kirche. Es symbolisiert die Mitte des christlichen Glaubens – den Tod Jesu am Kreuz. Zugleich verweist es darauf, dass die Kreuzigung nicht den Endpunkt der Geschichte Jesu darstellt, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt.

In evangelischen Kirchen befindet sich das Kreuz meist über oder auf dem Altar. Es kann künstlerisch ausgeschmückt sein oder aber auch ganz schlicht. In einigen Kirchen ist der Körper des gekreuzigten Jesus nachgebildet und Teil des Kreuzes. Man spricht dann von einem Kruzifix.

Das Kreuz kann jedoch auch an anderen Stellen im Kirchraum und an der Außenseite der Kirche begegnen. Ebenso wurden und werden noch heute oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet.

3. الصليب

يُعتَبَر الصَّليب منذ القَدَم رمزاً للمسيحية. إنه يرمز إلى جوهر الإيمان المسيحي، موت المسيح يسوع على الصليب، و يشير في الوقت نفسه إلى أن صلب المسيح ليس نقطة النهاية لقصته لأن الله قد أقامه من بين الأموات.

في الكنائس الإنجيلية يوجد الصليب عادةً فوق المذبح أو أعلاه، يمكن أن يُزيّن بشكل فني أو أن يبقى بسيطاً للغاية. في بعض الكنائس يُشكّل جسد المسيح المصلوب على الصليب ليصبح جزءاً منه، عندها يُسمّى "الصليب و المصلوب".

يمكن أن يُقابل المرء الصليب في مواضع أخرى في الكنيسة أو خارجها. لقد ميّز الصليب عادةً و مازال يميّز القبور المسيحية إلى يومنا هذا.



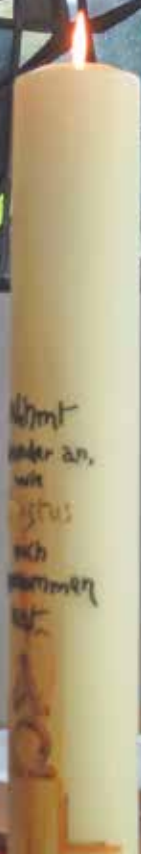
4. Die Bibel

Zu jeder evangelischen Kirche gehört die Bibel, auch „Heilige Schrift“ genannt. In der Regel ist sie aufgeschlagen auf dem Altar zu sehen. In größerem Buchformat und in aufwändiger Ausstattung bildet sie das sichtbare Zeichen für Gottes Wort. In der Altarbibel sind – wie üblich – das Alte und das Neue Testament vereint. Seit der Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert bildet die Heilige Schrift das Zentrum des evangelischen Glaubenslebens. Aus ihr hören Christen Gottes Wort. Im Gottesdienst werden biblische Texte verlesen und durch die Predigt für die Gegenwart ausgelegt.

Die offene Altarbibel erinnert die Gemeinde an die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat Welt und Mensch geschaffen. Er hat Israel aus der Sklaverei Ägyptens befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose übergeben. Jesus von Nazareth hat den Menschen das Reich Gottes in Wort und Tat nahe gebracht. Er verkörpert die Liebe Gottes in der Welt. Diese Geschichten von Gottes erlösender Barmherzigkeit stehen in der Bibel. Deshalb ist sie Grundlage und Maßstab des evangelischen Glaubenslebens.

4. الإنجيل

من عناصر الكنيسة الإنجيلية "الإنجيل" و يسمى أيضاً "الكتاب المقدس"، عادةً نراه مفتوحاً موضوعاً على المذبح بشكل كتاب كبير و بتصميم متكلف و يُشكّل العلامة المنظورة لكلمة الله. يحتوي الإنجيل الموضوع على المذبح عادةً على كلا العهدين القديم و الجديد. منذ الإصلاح الكنسي في القرن السادس عشر يشكّل الكتاب المقدّس مركز و محور حياة الإيمان الكنسي الإنجيلي فمنه يسمع المسيحيون صوت الرب. في خدمة القديس الإلهي تُتلى نصوص إنجيلية و تُفسّر عن طريق الوعظ بما يُلائم الوقت الحاضر. الإنجيل المفتوح على المذبح يُذكر المُصلّين بتاريخ الله مع البشر. لقد خلق الله الكون و الإنسان و حرّر بني إسرائيل من العبودية في مصر. و في سيناء أعطى الرب لموسى الوصايا العشر. يسوع الناصري قرّب للإنسان ملكوت الله قولاً و فعلاً و جسّد محبة الله للعالم. هذه القصص عن رحمة الرب موجودة في الكتاب المقدّس. لذلك يعتبر الكتاب المقدّس أساس و مقياس الإيمان الكنسي الإنجيلي.



5. Die Kerzen

In den meisten Kirchen stehen Kerzen auf dem Altar. Sie weisen uns hin auf Christus, der von sich im Evangelium sagt: „Ich bin das Licht der Welt“ (Johannes 8,12). Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Auch die Gräber der Märtyrer – Christen, die wegen ihres Glaubens den Tod erleiden mussten – wurden mit Kerzen geschmückt. Oft steht am Taufstein die Osterkerze; eine große Kerze, um an Ostern und Auferstehung Jesu Christi zu erinnern. In vielen Gemeinden bekommen Menschen, die getauft werden, bei der Taufe eine Kerze geschenkt, die an der Osterkerze entzündet wird.

5. الشموع

في معظم الكنائس توجد شموع على المذبح ترمز إلى المسيح الذي قال عن نفسه في الكتاب المقدس: " أنا هو نور العالم" (يوحنا 8 : 12). منذ القرنين الثالث والرابع أضيئت الشموع في خدم قداس عيد الفصح، و بالشموع زُيِّنت أيضاً قبور الشهداء المسيحيين الذين لقبوا الموت بسبب إيمانهم المسيحي. غالباً يُوضَع على حجر المعمودية شمعة عيد الفصح، و هي شمعة كبيرة تُدَّكَّر بالفصح و قيامة المسيح يسوع. في الكثير من الرعايا يُهدى الشَّخص المُعمَّد شمعةً أثناء معموديته و التي تُضاء من شمعة عيد الفصح.



6. Die Kanzel

Die Kanzel ist der Ort, von dem der Pfarrer oder die Pfarrerin die Predigt hält, die Auslegung eines biblischen Textes. In einigen Kirchen werden auch die Abkündigungen – Informationen an die Gemeinde – von der Kanzel verlesen.

Die leichte Erhöhung der Kanzel und der Schalldeckel, der sich in vielen Kirchen über der Kanzel befindet, dienen dazu, dass der Pfarrer oder die Pfarrerin während der Predigt möglichst gut gesehen und gehört werden kann. Da die Predigt in evangelischen Kirchen sehr wichtig ist, sind viele Kanzeln reich verziert. Beliebte sind auch Darstellungen der vier Evangelisten, das heißt der Verfasser der vier in der Bibel enthaltenen Berichte über das Leben Jesu. Meist werden die Evangelisten mit ihrem jeweiligen Symbol dargestellt: Matthäus mit einem Menschen, Markus mit einem Löwen, Lukas mit einem Stier und Johannes mit einem Adler.

Von der Kanzel ist das Lesepult zu unterscheiden, das im Altarraum oft der Kanzel gegenüber steht. Von ihm werden im Gottesdienst die biblischen Lesungen vorgetragen.

6. منبر الوعظ

المنبر هو المكان الذي يُلقى منه الكاهن/ة الوعظة، أي تفسير النصّ الإنجيلي. في بعض الكنائس تُتلى أيضاً من المنبر نشرة الرعية (معلومات وأخبار للرعية). ارتفاع المنبر الطّيف ومكبر الصوت الذي يتواجد في كثير من الكنائس على المنبر، يساهم في أن يكون الكاهن/ة مسموعاً ومنظوراً بشكل أفضل أثناء الوعظ. ولأن الوعظة في الكنائس الإنجيلية مهمّة تقليدياً، نرى الكثير من المنابر مزينة بشكل متكلف غني. من المُحبّب أيضاً الرسومات التصويرية للإنجيليين الأربعة، أي الكتاب الذي كتبوا الإنجيلية الأربعة حول حياة المسيح. وغالباً يُمثّل هؤلاء الإنجيليون برموزهم الأربعة: متى بمرمz الإنسان، مرقس بمرمz الأسد، لوقا بمرمz الثور، ويوحنا بمرمz النسر. من الضروري أيضاً التمييز بين المنبر ومنصة القراءة، فمنصة القراءة توجد على الهيكل غالباً مقابل المنبر وتُتلى من عليها القراءات الإنجيلية أثناء خدمة القّاس.



7. Die Antependien

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die mit einem kurzen Text oder einem christlichen Symbol versehen sind. Je nach Feiertag oder Zeit im Kirchenjahr werden unterschiedliche Antependien verwendet. Grundfarbe, Text und Symbol verweisen auf den besonderen Charakter der entsprechenden Zeit im Kirchenjahr hin. Zu freudigen Festen wie Ostern und Weihnachten gehören weiße Antependien. Violett symbolisiert die Fastenzeit vor Ostern und die Adventszeit vor Weihnachten. Rote Antependien werden bei Festen verwendet, bei denen die Kirche im Mittelpunkt steht (zum Beispiel Pfingsten), während in der übrigen Zeit das Grün dominiert. Am Karfreitag, dem Tag der Erinnerung an den Tod Jesu, werden schwarze Antependien verwendet.

7. الطيلسان

في مقدمة منبر الوعظ و المذبح تُعلّق "طيلسانات", التي هي عبارة عن ستائر صغيرة مزودة بنص قصير أو رمز مسيحي. تبعاً للاحتفال أو الزمن الكنسي تُستخدَم ستائر مختلفة حيث يشير لون الستارة الأساسي, النَّص و الرَّمز إلى الوقت الكنسي المواق. في الأعياد الاحتفالية السعيدة مثل الفصح و الميلاد تُستعمل ستائر بيضاء, اللون البنفسجي يرمز لزمن الصوم قبل الفصح و لزمن المجيء قبل الميلاد. الستائر الحمراء تُستخدَم في الأعياد حين تكون الكنيسة هي محور العيد (كعيد العنصرة). في يوم جمعة الآلام, يوم ذكرى موت يسوع المسيح, تُستخدَم ستائر سوداء.



8. Der Taufstein

In fast jeder Kirche gibt es einen Taufstein. In den ersten Jahrhunderten der Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken dreimal ganz untergetaucht. Seit dem 7. Jahrhundert stehen Taufsteine in den Kirchen meistens vorne in der Nähe des Altars, damit die Gemeindemitglieder immer an ihre eigene Taufe erinnert werden.

Taufsteine haben ganz unterschiedliche Formen. Manche haben zwölf Ecken und erinnern an die zwölf Apostel, andere haben acht Ecken und erinnern an die Arche Noah und die Sintflut, die nach dem biblischen Bericht acht Menschen überlebt haben.

Jesus selbst hat die Kirche beauftragt, mit Wasser zu taufen. Oft bringen Eltern ihre Kinder zur Taufe. Aber auch Jugendliche und Erwachsene können getauft werden. Bei der Taufe wird der Kopf des Täuflings dreimal mit Wasser begossen. Dabei werden die Worte gesprochen: „Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes“. Durch die Taufe gehört ein Mensch zur Kirche. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

8. جرن المعمودية

في كل كنيسة يوجد جرن للمعمودية. في القرون الأولى كان يتم تغطيس المُعمَّد بشكل كامل في حوض معمودية كبير. منذ القرن السابع تنتصب أجران المعمودية غالباً في الجزء الأمامي من الكنيسة بالقرب من المذبح ليتسنى لأبناء الرعية دوماً تذكُّر معمديتهم. لأجران المعمودية أشكال مختلفة جداً: البعض منها لديه اثنا عشرة زاوية لتذكُّر بالرسل الاثني عشر. البعض الآخر لها ثمانية زوايا لتذكُّر بفلك نوح و الطوفان الذي نجا منه وفق الكتاب المقدس ثمانية أشخاص.

المسيح نفسه كان قد أوكل الكنيسة مهمة التعميد بالماء. غالباً يُحضر الآباء أبناءهم ليتعمدوا، إلا أنَّ بإمكان الشباب و البالغين أيضاً أن يتعمدوا. أثناء المعمودية يُسكب الماء على رأس المُعمَّد ثلاث مرّات و يُتلى " أعمدك باسم الأب و الابن و الروح القدس." من خلال المعمودية ينتمي المرء للكنيسة و تبقى المعمودية صالحة طيلة حياة الإنسان و لا تُعاد.

Α

Π

Ω



9. Die Sakristei

In vielen Kirchen gibt es einen Nebenraum, die Sakristei. Dort werden alle für den Gottesdienst wichtigen Gegenstände aufbewahrt, wie zum Beispiel der Kelch für das Abendmahl oder die Taufschale, die bei der Taufe in den Taufstein gelegt wird. Die Sakristei dient auch als Vorbereitungsraum für den Gottesdienst. Hier zieht sich der Pfarrer oder die Pfarrerin den Talar an, ein schwarzes Gewand.

9. السَكْرَسْتِيَا

في الكثير من الكنائس توجد غرفة جانبية تُسمَّى " السَكْرَسْتِيَا " , يُحْفَظُ فِيهَا كُلُّ الْأَعْرَاضِ الضَّرُورِيَّةِ لخدمَةِ الْقَدَّاسِ , عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ كَأَسِ الْعِشَاءِ الرَّبَّانِي السَّرِّيِّ أَوْ طَاسَةِ الْمَعْمُودِيَّةِ الَّتِي تُوضَعُ فِي جَرْنِ الْمَعْمُودِيَّةِ أَتْنَاءَ الْعِمَادِ . تُسْتَخْدَمُ السَكْرَسْتِيَا أَيْضاً كَغُرْفَةٍ تَحْضِيرٍ لخدمَةِ الْقَدَّاسِ , حَيْثُ يَرْتَدِي فِيهَا الْكَاهِنُ/ةَ عِبَاءَةَ الْقَدَّاسِ السُّودَاءِ .



10. Die Krippe

Eine Krippe ist ein Futterbehälter für Tiere. Sie erinnert an die Geburt Jesu. Seine Mutter Maria legte das Kind nach der Geburt in eine solche Futterkrippe, weil sie nichts anderes hatte. Die Krippe ist Zeichen dafür, dass Gott ganz Mensch geworden ist und, anders als ein Herrscher, auch in das Leben der armen und einfachen Menschen kommt und an ihrem Schicksal Anteil nimmt.

Zur Weihnachtszeit wird in der Kirche die Weihnachtskrippe aufgestellt. Manchmal beginnt man mit der Aufstellung einzelner Figuren und Szenen bereits zu Beginn der Adventszeit und erweitert diese, bis am 24. Dezember das Vollbild mit dem Jesuskind in der Krippe präsentiert wird.

Typische Figuren einer Weihnachtskrippe sind das Jesuskind in der Krippe, Maria und Josef, Ochse und Esel, Hirten und Schafe, die Engel und die drei Weisen aus dem Morgenland, die mit Geschenken zur Krippe pilgerten.

10. المذود

المذود هو حوض يُوضَع فيه طعام الحيوانات. إنه يُدَكَّر بولادة يسوع، حيث وضعت أمه بعد ولادته في مذود إذ لم يكن لديها مكان آخر له. يرمز المذود إلى أن المسيح قد أصبح إنساناً تماماً وعاش - بخلاف حياة الحكام - حياة الفقراء والبسطاء وشاركهم مصيرهم. في فترة الميلاد يُسَكَّل في الكنيسة مذود الميلاد. أحياناً يتم البدء بوضع الأشخاص والمشاهد بشكلٍ فرادي مع بداية زمن المجيء ثم يستمر ذلك حتى يكتمل بناء المشهد في الرابع والعشرين من كانون الأول بوضع يسوع الطفل في المذود.

الشخصيات التقليدية في مذود الميلاد هم الطفل يسوع في المذود، مريم ويوسف، الثور والحمار، الملائكة والحكماء الثلاثة من المشرق الذين قدموا مع هداياهم إلى المذود.



11. نوافذ الكنيسة

تبدو نوافذ الكنيسة من الخارج غير مُلفتة للانتباه، أما من الداخل فيضيء الضوء الساقط عليها صوراً و زخارف: إنه رسم ثمين على الزجاج. عندما تُشرق الشمس و تدخل أشعتها من خلال الأجزاء الملونة تُضاء غرفة الكنيسة بأجمل الألوان فتُضفي بذلك هذه النوافذ على الكنيسة جوّاً خاصاً من السلام و الفخامة. تجول العيون بسرور على النوافذ، إنها تصوّر من يدور حوله كل شيء في الكنيسة: يسوع المسيح و قدرة الرّب في العالم. يحتاج المرء بعض الوقت لمراقبة و تفسير القصص الإنجيلية المصوّرة، بعض النوافذ تحكي عن يسوع و موته و قيامته. إنها تصوّر الناس الذين التقاهم يسوع، شفاهم و عاش معهم حياة الجماعة. على نوافذ أخرى نرى قصص إبراهيم، نوح، موسى و الملك داوود أو صور معلمي الكنيسة مثل مارتن لوثر (1483-1546م) ، و الذي يعود إلى تأثيره تأسيس الكنيسة الإنجيلية بشكل كبير. في العصور الوسطى، عندما لم يكن معظم الناس يستطيعون القراءة، كانت النوافذ أناجيل مصوّرة تتلو القصص الدينية. اليوم أيضاً لا تهدف هذه النوافذ إلى عبادة الصور و تكريمها و إنما للتأمل الشخصي: الرّب نورٌ، فكما يسقط النور من خلال النوافذ، هكذا أيضاً يتغلغل الله في مخلوقاته.

11. Die Kirchenfenster

Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. Innen bringt das einfallende Licht Bilder und Ornamente zum Leuchten: kostbare Glasmalerei! Wenn die Sonne durch die bunten Scheiben scheint, leuchtet der Kirchoraum in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre: Ruhe und Würde. Mit Freude wandern die Augen über die Fenster. Sie zeigen, um wen und um was es in der Kirche geht: um Jesus Christus, um Gottes Wirken in der Welt. Es braucht Zeit, die dargestellten Figuren und Bibelgeschichten zu betrachten und zu entziffern. Einige Fenster erzählen von der Geburt Jesu, seinem Tod und seiner Auferstehung. Sie zeigen Menschen, denen Jesus begegnete, die er heilte und denen er Gemeinschaft schenkte. Auf anderen Fenstern lassen sich Geschichten von Abraham, Noah, Mose, König David oder Kirchenlehrern wie Martin Luther (1483 – 1546) entdecken, auf dessen Wirken die Entstehung der evangelischen Kirche maßgeblich zurückgeht.

Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, dienten die Kirchenfenster als gemalte Bibeln und erzählten Geschichten. Auch heute zielen diese Fenster nicht auf Bilderverehrung, sie dienen der persönlichen Meditation: Gott ist Licht. Wie das Licht durch die Fenster fällt, so durchdringt Gott seine Schöpfung.



12. Die Kirchenbänke

In den meisten Kirchen sind Kirchenbänke oder Stühle vorhanden, auf die sich die Besucher der Kirche setzen können. Dies war nicht immer so: Bis zum 13. Jahrhundert war es üblich, im Gottesdienst zu stehen oder zu knien. Vor allem die Bedeutung der Predigt in der evangelischen Kirche führte dazu, dass verstärkt Kirchenbänke aufgestellt wurden. Im Sitzen kann sich der Gottesdienstbesucher leichter auf die Predigt konzentrieren. Demgegenüber erhebt sich die Gemeinde zum Gebet, zum Glaubensbekenntnis und zum Segen von den Plätzen und zeigt so ihren Respekt vor Gott.

12. مقاعد الكنيسة

تتوفّر في معظم الكنائس مقاعد أو كراسي يجلس عليها زوّار الكنيسة. لم يكن هكذا الحال دائماً: حتى القرن الثالث عشر كان من المعتاد أن يقف المصلّون أو يركعوا. إنّ أهمية الوعظ في الكنيسة الإنجيلية أدّت بالبحاح إلى استخدام المقاعد في الكنيسة، حيث يستطيع المصلّي و هو جالس أن يُركّز على سماع الوعظة بشكل أفضل. و بالمقابل تَقف الرّعية للصلاة، لتلاوة قانون الإيمان و للحصول على البركة و تُظهر بذلك احتراماً أمام حضرة الرّب.

13. Das Gesangbuch

Evangelische Gesangbücher liegen im Kirchraum aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Sie enthalten eine Sammlung von religiösen Liedern. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, aber auch zu biblischen Texten und zu theologischen Grundthemen wie Vertrauen auf Gott, Gerechtigkeit und Frieden. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus unterschiedlichen Zeiten, vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Martin Luther hat besonders viele Texte und Melodien verfasst, die im Evangelischen Gesangbuch stehen. Es enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten.

13. كتاب التراتيل

تُوضع كتب التراتيل في الكنيسة و يُرثَل المصلّون منها أثناء خدمة القُدّاس. تحْتوي هذه الكتب على مجموعة ترانيم و تراتيل دينية. عُرِفَت كتب التراتيل في المسيحية الأوروبية منذ العصور الوسطى و تحْتوي في يومنا هذا على أكثر من 600 ترتيلة للأعياد المسيحية كالميلاد و الفصح و العنصرة، كما تحْتوي على نصوص إنجيلية و مواضيع لاهوتية مثل الثقة بالله، العدالة و السلام. تنحدر نصوص و ألحان هذه التراتيل من أزمنة مختلفة، من العصور الوسطى حتى وقتنا الحاضر.

مارتن لوثر ألف بالخصوص الكثير من النصوص و الألحان الموجودة في كتاب تراتيل الكنيسة الإنجيلية الذي يحْتوي أيضاً على نصوص من الإنجيل، صلوات، عقائد إيمانية للكنيسة و مقترحات لرتب القُداس و عبادة الرب.



14. Die Orgel

Musik ist in der Kirche von zentraler Bedeutung. Gottesdienste bestehen aus Wort und Musik. Martin Luther, einer der Begründer der evangelischen Kirche, sagte: „Gott redet mit uns durch sein Wort, und wir antworten ihm durch Gebet und Lobgesang.“

Die Orgel ist das traditionelle kirchliche Musikinstrument. Sie erklingt in fast jedem Gottesdienst und wird „die Königin der Instrumente“ genannt. Die meisten Orgeln sind Pfeifengorgeln. Sie haben sich seit mehr als 2000 Jahren fast nicht verändert. Sie bestehen sichtbar aus den Pfeifen (Metall- und Holzpfeifen), einer oder mehreren Tastaturen für die Hände, Pedalen für die Füße und den Registern, mit denen der Orgelspieler ganz unterschiedliche Musikinstrumente durch die Pfeifen zum Klingen bringen kann. In vielen Kirchen wird die Orgel von studierten Kirchenmusikern gespielt, die eine spezielle – auch theologische – Ausbildung haben. Die Orgel begleitet den Gesang der Gemeinde im Gottesdienst oder erklingt allein. Auch in Konzerten ist sie zu hören.

14. الأورغ

للموسيقى في الكنيسة أهمية أساسية فخدمة القُداس الإلهي تتكون من كلمات و موسيقى. قال مارتن لوثر، أحد مؤسسي الكنيسة الإنجيلية: " الرَّب يتكلم معنا من خلال كلمته و نحن نحبيه من خلال الصلاة و الترانيم." الأورغ هو الألة الموسيقية الكنسية التقليدية، يُعرَف عليه في كل خدمة قُداس تقريباً و يُسمَّى "ملك الآلات". معظم أجهزة الأورغ هي أجهزة ذات أنابيب و لم يطرأ عليها أي تغيير منذ أكثر من 2000 سنة. يتألف الأورغ من أنابيب (معدنية و خشبية)، لوحة أو عدة لوحات للبيدِن، دَواسات للأرجل و عيارات تحكِّم صوتية يستطيع العازف من خلالها إصدار أصوات عدة آلات موسيقية. في الكثير من الكنائس يتم العزف على الأورغ من قِبَل موسيقيين كنسيين دارسين تلقوا تدريباً خاصاً - و كهوتياً أيضاً. يُرافق الأورغ ترنيم الرعية أثناء خدمة القُداس أو يُعرَف عليه منفرداً أو في الحفلات الموسيقية الدينية أيضاً.



15. Der Kollektenkorb und Klingelbeutel

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Paulus, einer der ersten Nachfolger von Jesus Christus, rief zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem auf, berichtet die Bibel. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sei es für die eigene Gemeinde oder für weltweite Projekte. In den meisten Kirchen steht dafür am Ausgang ein Korb oder eine Sammeldose bereit. In vielen Gemeinden wird zudem während des Gottesdienstes der Klingelbeutel herumgereicht. Das ist ein Stoffbeutel, an dem entweder lange Stäbe oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind. An manchen Klingelbeuteln hängt eine kleine Glocke, daher der Name.

15. سَلَّةُ التَّيْبُرَاتِ وَ كَيْسِ النَّقُودِ

منذ بدايات الدِّينِ المسيحي اعتيد على جمع التَّيْبُرَاتِ من أجل المحتاجين. يخبرنا الإنجيل أنَّ بولس، أحد أتباع يسوع المسيح الأوائل، كان قد دعا لمثل هذه التَّيْبُرَاتِ للرَّعية المسيحية في أورشليم. و حتى يومنا هذا يُطلب أيضاً التَّيْبُرُ أثناء خدمة القُداس الإلهي سواء كان ذلك لشؤون الرعية نفسها أو لمشاريع عالمية. في معظم الكنائس يوجد أثناء الخروج من الكنيسة سَلَّةُ لجمع التَّيْبُرَاتِ. في الكثير من الرعايا يُمرَّرُ أيضاً " كيس النقود " أثناء خدمة القُداس و هو عبارة عن كيس من القماش مُثَبَّت عليه مقبضٌ قصير أو قضيبٌ طويل لتسهيل تمريره بين المصلين. يُعلَّق على العديد من هذه الأكياس جرس صغير، و من هنا أتت تسميته بالألمانية.



16. Der Kirchturm

Kirchtürme prägen bis heute viele Städte, denn die Kirchen sind früher im Zentrum der Stadt gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche; dann betritt man die Kirche durch den Turmraum.

In sehr alten Kirchen diente der Turm früher als Schutz für die Bürger der Stadt. Dort verbargen sich die Menschen, wenn Feinde die Stadt angreifen wollten. Vom Turm aus wurde die Stadt auch verteidigt. Solche Türme sind nicht sehr hoch. Später wurden die Türme immer höher. Sie zeigen an, dass die Menschen sich nach oben, dem Himmel entgegen, ausrichten sollen, und weisen wie ein ausgestreckter Finger auf Gott.

16. برج الكنيسة

تُميِّز أبراج الكنائس حتى يومنا هذا الكثير من المدن, حيث كانت تُبنى الكنائس سابقاً في مركز المدينة. تنتصب الأبراج غالباً على الجانب الغربي للكنيسة, بحيث يدخل المراء الكنيسة من برجها.

في الكنائس القديمة جداً كان يُستخدَم برج الكنيسة وسيلة حماية لسكان المدينة ؛ هناك كان يختبئ الناس عندما تتعرّض المدينة لهجوم من قِبَل الأعداء , و انطلاقاً من البرج كان يتم الدفاع عن المدينة. هذا النوع من الأبراج ليس بعالٍ جداً. لاحقاً أصبحت الأبراج أكثر علواً , إنها تشير أنّ على الإنسان أن يتوجّه إلى الأعلى إلى السّماء و تتوجه كإصبع ممدودة إلى الله.



17. Die Kirchturmuhre

Kirchturmuhren gibt es, seitdem es Uhren gibt. Bereits im 14. Jahrhundert wurden einfache Uhren hoch in die Kirchtürme eingebaut. Anfangs noch ohne Zeiger, sorgten sie für einen Glockenschlag zur vollen Stunde. Damit erinnerten sie an die Gebetszeiten und die Zeit zum Gottesdienst. Nach und nach wurden die Uhren genauer und bekamen Uhrzeiger. Und weil es sehr lange kaum andere Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeiten für Arbeitsbeginn und Arbeitsende. Kirchturmuhren bedeuten auch heute noch Zeitansage. Sie erinnern daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht: Arbeitsbeginn und Arbeitsende, aktives Leben und Ruhezeit, Zeit für andere und Zeit für Gott. Der Glockenschlag sagt auch: Deine Zeit ist begrenzt, lebe dein Leben verantwortungsvoll. Christen werden außerdem beim Blick auf die Kirchturmuhre daran erinnert, dass ihre Glaubenstradition und die aktuellen Fragen der Zeit zusammengehören, dass Christsein und Weltverantwortung verbunden sind.

17. ساعات أبراج الكنائس

منذ أن وُجِدَت الساعة احتوت أبراج الكنائس على ساعات. في القرن الرابع عشر رُكِبَت ساعات بسيطة عالية على أبراج الكنائس. بدايةً كانت الساعات دون عقارب و مهمتها الإيذان بقرع جرس الكنيسة عند تمام الساعة لتذكّر الناس بأوقات الصلاة و وقت خدمة القُداس و تدريجياً أصبحت الساعات أكثر دقّة و استخدِمت العقارب. ولأنه بالكاد كان هناك ساعات أخرى, كانت ساعات الكنائس تحدد أيضاً وقت بدء العمل و انتهائه. تُعَلِن ساعات الكنائس حتى الآن الوقت و تُذَكِّر أنّ الحياة بحاجة إلى إيقاع: بدء وقت مزاولة العمل و نهايته, حياة نشطة و وقت للراحة, وقت للأخر و وقت للرب. قرع الأجراس يُبَلِّغنا أيضاً: "إنّ وقتك محدود, عِش حياتك بشكل مسؤول". المسيحيون يتذكّرون أيضاً بالنظر إلى ساعة برج الكنيسة أنّ تقليد عقيدتهم و قضايا العصر الراهنة أشياء مترابطة و أنّ المسيحية مترابطة بمسؤولية تجاه العالم.



18. Die Glocken

Glocken gibt es, seit die Menschen gelernt haben, Metalle herzustellen und zu verarbeiten. Entwickelt wurde diese Technik in Asien, zunächst in China. Über die Handelsstraßen hat sich die Kunst, Glocken herzustellen, schließlich auch nach Europa ausgebreitet. Sie sind mit Zeichen oder Bibelworten geschmückt und haben oft Namen, die auf ihre Herkunft oder ihre Aufgabe verweisen, zum Beispiel Tauf- oder Sterbeglocke.

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken haben zwei wichtige Aufgaben: Zum einen rufen sie dazu auf, sich zum Gottesdienst am Sonntagmorgen oder zu anderen Festzeiten zu versammeln; zum anderen geben sie den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindemitglied getauft oder zu Grabe getragen wird. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrer Musik durch den Tag, ja durch ihr ganzes Leben.

18. الأجراس

توجد الأجراس منذ أن عرف الإنسان صنع المعادن و التعامل معها، حيث تطوّرت هذه التقنية في آسيا، بدايةً من الصين، و انتقلت في نهاية المطاف عن طريق التجارة إلى أوروبا. تُزيّن أجراس الكنائس عادةً برموز أو كلمات إنجيلية و غالباً ما يكون لها أسماء تشير إلى أصلها و وظيفتها كأجراس المعمودية أو الجنازة مثلاً.

تُعلّق الأجراس عادةً في برج الكنيسة و تُقرَع بتنظيم معيّن و تخدم غرضين مهمين، فهي تدعو الناس للتّجمّع للصلاة صباح يوم الأحد أو في أوقات الأعياد و المناسبات الأخرى، كما أنها تُعلمهم أنّ وقت الصلاة قد حان. في بعض المدن تُعلّم الأجراس أيضاً أن أحد أبناء الرعية قد غمّد أو تُوفي. هكذا تُرافق الأجراس سكّان المدينة أو القرية بموسيقاها خلال اليوم و طوال حياتهم.



19. Der Hahn

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen „woher der Wind weht“, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: Achtet auf die Zeichen der Zeit. Der Hahn kündigt mit seinem Krähen in der Morgendämmerung den Beginn des neuen Tages an. Auch das wurde für Christen zur Mahnung, die von Gott geschenkte Zeit bewusst zu leben. In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: „Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen“ (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst vor Verfolgung, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus erkennt sein Versagen. Er bereut es bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus. Der Hahn warnt also Christen davor, wie schnell Angst oder der eigene Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Er tröstet aber auch. So lange der Hahn kräht, also jeden Tag, ist es möglich, sein Leben neu aus-zurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

19. الدِّيك

يَدُلُّ الدِّيكُ المَعْدِنِي المَوْجُودَ عَلى قِمَمِ أبراجِ الكَنائِسِ عَلى اتِّجاهِ الرِّيحِ. "انظروا من أين تهبّ الرِّياحُ!" و "لِلكَلَامِ هُنَا مَعْنَى رَمَزيّاً، إِنَّهُ يَعْني: " انتبهوا إلى علامات الأزمّة!". يُعَلِنُ الدِّيكُ بِصِياحِهِ فِجْراً بِدَائيّةِ يَومٍ جَديدٍ و أَصْبَحَ هَذا تَذْكِيراً لِلْمَسيحيين ليعيشوا الوَقتَ المَعطى إِلَيْهِم مِّنَ الرَّبِّ بِمَسْئُولِيّةٍ. فِي الإنجِيلِ المَقْدَسِ يَرْتَبِطُ الدِّيكُ بِقِصّةِ مَعينَةٍ: لَقَدْ تَنَبَّأَ يَسوعُ لِتَلْمِيزِهِ بِطَرَسِ الَّذِي كانَ قَدْ قَطَعَ عَلى نَفْسِهِ و عَدّاً كَبيراً " قَبْلَ أن يَصيحَ الدِّيكُ سَوفَ تَنكُرُنِي ثَلاثَ مَرّاتٍ " (مَتى 26: 75)، و قَدْ حَصَلَ هَذا بِالفِعلِ فَانكُرَ بِطَرَسُ خَوفاً مِّنَ الاضطهادِ مَعرفَتَهُ بِيسوعِ، ثَمَّ صاحَ الدِّيكُ و ذَكَرَ بِطَرَسَ بِوعَدِهِ. أدركَ بِطَرَسُ فَشَلَّهُ و خَطِيبَتَهُ و نَدِمَ بِمَرارَةٍ و أَصْبَحَ بَعْدَ ذَلِكَ شَاهِداً جَريئاً لِيَسوعِ. الدِّيكُ يَحذِّرُ المَسيحيين إِذاً كَيفَ أَنَّ الخَوفَ و المَخَافَةَ الذائِيةَ يَمكِنُ أن يَصبِحوا بِسَرعَةٍ أَقوى مِّنَ إِرادَةِ اتِّباعِ اللَّهِ. إِنَّهُ يَوقِي أَيضاً و يُرِيحُ النَاسَ: طالَما أن الدِّيكَ يَصيحُ كُلَّ يَومٍ فَمِنَ المَمكنِ أن نَعيدَ بَناءَ حَياتِنا مِّنَ جَديدٍ، فلا نَسيرَ مَعَ الرِّيحِ و إنْما نَبحُثَ عَن مَشِيئَةِ اللَّهِ.



Impressum

Herausgegeben von der Evangelischen Kirche von Westfalen

Altstädter Kirchplatz 5 | 33602 Bielefeld

www.evangelisch-in-westfalen.de

Gestaltung: Arbeitsbereich Kommunikation | Fotos: EKvW

Übersetzung ins Arabische: Hikmat Nöel Baly

Dank

Für die Mitarbeit an dieser Broschüre danken wir:

Thomas Dreessen

Gerhard Duncker

Eberhard Helling

Katharina Henke

Hartmut Klar

Ralf Lange-Sonntag

Gudrun Laqueur

Heike Lengenfeld-Brown

Wilfried Oertel

Friedrich Stiller

نشكر كلَّ مَنْ ساهم في إنجاز هذا العمل:

توماس دريسين

جرهارد دونكر

إبرهارد هيلينغ

كاتارينا هنكه

هارتموت كلار

غودرون لاقور

هايكه لينغنفيلد- براون

رالف لانغه- زونتاغ

فيلفريد أورتل

فريدريش شتيلر

قام بالترجمة إلى اللغة العربية: حكمت نويل بالي

